

# UMR 7597/SHESL

## Info bibliographiques

N° 176 – mai 2009

Rédaction : Elisabeth Lazcano - Université Paris Diderot, UMR 7597 case 7034, 5 rue Thomas Mann, 75205 Paris cedex 13  
tel : 01 57 27 57 77 - fax : 01 57 27 56 43- email : [elisabeth.lazcano@linguist.jussieu.fr](mailto:elisabeth.lazcano@linguist.jussieu.fr)

### Sommaire :

- Ouvrages reçus au laboratoire
- Informations sur les parutions récentes

## OUVRAGES REÇUS AU LABORATOIRE

**Gessner, Conrad**, *Mithridate. Mithridates (1555)* Introduction, texte latin, traduction française, annotation et index par Bernard Colombat et Manfred Peters, Genève, Droz, 2009, coll.: Travaux d'Humanisme et Renaissance - 452 672 p., ISBN 978-2-600-01285-0 prix : 80 euros.

En 1555, le médecin et botaniste zurichois Conrad Gessner eut l'idée de rassembler les observations qu'il avait glanées sur les langues à l'occasion de ses nombreux travaux. Il en résulte un bref ouvrage de quatre-vingts feuillets, au format de poche, qui présente, selon l'ordre alphabétique, à la fois les langues et les peuples qui les parlent, et qui constitue l'une des premières compilations linguistiques. Le Mithridate comporte d'assez nombreuses citations (presque toujours explicites) et des échantillons de langues, sous la forme notamment de vingt-sept versions du Notre père. La présente édition donne une introduction, puis le texte latin et sa traduction en vis-à-vis, une abondante annotation répartie sous les deux textes, six index et une importante bibliographie.

**Schönberger, Axel**, *Die Ars maior des Aelius Donatus : lateinischer Text und kommentierte deutsche Übersetzung einer antiken Lateingrammatik aus dem 4. Jahrhundert für den fortgeschrittenen Anfängerunterricht*, Frankfurt, M., Valentia, 2009, coll.: bibliotheca romanica et latina VII, 423 p., ISBN 978-3-936132-32-8, prix : 198 euros.

Rappel : **Schönberger, Axel**, *Die Ars minor des Aelius Donatus. Lateinischer Text und kommentierte deutsche Übersetzung einer antiken Elementargrammatik aus dem 4. Jahrhundert*, Frankfurt, Valentia 2008, coll.: Bibliotheca Romanica et Latina 6, 201 p., ISBN 978-3-936132-31-3, prix : 90.50 euros.

## INFORMATIONS SUR LES PARUTIONS RECENTES

**Chomsky, Noam**, *Le langage et la pensée*, traduction de "Language and mind" par Louis-Jean Calvet et Claude Bourgeois, Paris, Payot, 2009, 325 p., ISBN 978-2-228-90386-8, prix : 23 EUR.

L'étude de la structure du langage peut nous aider à mieux comprendre l'intelligence humaine. Telle est, depuis de quarante ans, la conviction de Noam Chomsky, père de la grammaire générative, théorie qui a révolutionné la linguistique, influencé les sciences cognitives et profondément modifié ce que nous savions de l'apprentissage du langage par les enfants. Il s'en explique dans ce livre qui paraît aujourd'hui dans une version augmentée de quatre chapitres inédits, où Chomsky revient sur certains concepts et expressions clés de sa pensée - la grammaire universelle, la structure profonde, la biolinguistique, l'aspect créatif de l'utilisation du langage -, fournissant ainsi l'une des meilleures introductions à une théorie majeure située au croisement de la linguistique, de la philosophie et de la psychologie.

**Ebbesen, Sten**, *Topics in Latin Philosophy from the 12th–14th centuries*, Farnham, Ashgate, 2009, coll.: Collected essays of Sten Ebbesen, vol. 2, 254 p., ISBN 978-0-7546-5836-8, prix : £60.00, Online: £54.00

Sten Ebbesen has contributed many works in the field of ancient and medieval philosophy over decades of dedicated research. His crisp and lucid style and his philosophical penetration of often difficult concepts and issues is both clear and intellectually impressive. Ashgate is proud to present this thematically arranged three volume set of his collected essays, each thoroughly revised and updated. Volume Two: Topics in Latin Philosophy from the 12th –14th Centuries explores issues in medieval philosophy from the time nominalists and other schools competed in twelfth-century Paris to the mature scholasticism of Boethius of Dacia, Radulphus Brito and other 'modist' thinkers of the late thirteenth century and, finally, the new nominalism of John Buridan in the fourteenth century.

Contents: Foreword; Early supposition theory (12th–13th centuries); The present King of France wears hypothetical shoes with categorical laces; OXYNAT: a theory about the origin of British logic; The semantics of the Trinity according to Stephen Langton and Andrew Sunesen; What must one have an opinion about; Porretaneans on propositions; Albert (the Great?)'s companion to the Organon; Concrete accidental terms: late 13th-century debates about problems relating to such terms as 'album'; Boethius of Dacia: science is a serious game; The man who loved every. Boethius of Dacia on logic and metaphysics; Radulphus Brito. The last of the great arts masters. Or: philosophy and freedom; Radulphus Brito on the Metaphysics; Proof and its limits according to Buridan Summulae 8; Bibliography; Indexes.

**La Porte, Maurice de**, *Les épithètes*, édition critique par François Rouget, Paris, Honoré Champion, 2009, coll.: Textes de la Renaissance, 624 p., ISBN 9782745317902, prix : 98 euros.

Depuis les années 1970, et de manière plus suivie, depuis une dizaine d'années, l'œuvre éditoriale de Maurice de La Porte et le rôle joué par son livre dans la production lexicographique de la Renaissance ont suscité un regain d'intérêt. La critique a d'abord perçu le volume des *Epithetes* comme un "dictionnaire des idées reçues du seizième siècle" permettant d'en dégager une étude sociologique (Carol E. Clark). Plus tard, elle s'est intéressée au contenu, à la disposition du recueil pour définir les objectifs du compilateur, et aux fonctions que remplit le livre (Y. Bellenger; A.-P. Pouey-Mounou). Ces études récentes ont permis de dégager une certaine conception de la poésie que pouvait se faire l'amateur lettré au milieu du XVIe siècle, et d'évaluer la réception de la poésie de la Pléiade auprès d'un public peu familiarisé avec son idéal d'un lyrisme humaniste et savant, ou encore auprès de poètes de la génération suivante. La présente édition critique se propose de donner au lecteur d'aujourd'hui le recueil des *Epithetes* (1571) de Maurice de La Porte où, derrière le projet déclaré de l'auteur d'offrir un florilège des belles fleurs de Ronsard et des poètes de la Pléiade, se découvre une représentation de la société française esquissée par un bourgeois ambitieux non dénué de préjugés ni humour.

**Rivarol, Antoine de** (1753-1801), *Discours sur l'universalité de la langue française*, édition préparée par Pascal Dumaih, Clermond-Ferrand, Éd. Paleo, 2009 84 p., ISBN 978-2-84909-461-7 prix : 20 euros.

**Delamotte-Legrand, Régine & Claude Caitucoli, eds.**, *Morales langagières : autour de propositions de recherche de Bernard Gardin*, Mont-Saint-Aignan Publications des Universités de Rouen et du Havre, 2008, 292 p., ISBN 978-2-87775-464-4, prix: 19 euros.

Sommaire :

Régine Delamotte-Legrand et Claude Caitucoli – Avant-propos

Louis Porcher – Frontières affectives, frontières conceptuelles

Bernard Gardin – Pour une étude des morales langagières

Régine Delamotte-Legrand, entretien avec Bernard Gardin– Les morales langagières

Georges-Elia Sarfati – Problématique d'une théorie linguistique du sens commun et de la doxa

Martine Abdallah-Preteuille – « Vérité en deçà des Pyrénées, erreur au-delà »

Catherine Kerbrat-Orecchioni – Éthique et éthos dans les pratiques langagières et les descriptions linguistiques

Bernard Gardin – La politesse verbale comme médiation. Statuts sociaux et/ou interpersonnels, mise en scène et inversion

Andrée Tabouret-Keller – Le cas du mensonge délibéré comme vérité politique. En retard d'un dialogue

François Gaudin – Retour à Sokal et Bricmont. De la terminologie sociale à l'éthique cognitive

Sophie Moirand et Rémy Porquier – De l'éthique de la nomination à l'éthique de l'interprétation : autour du mot « otage » et de quelques autres

Michel Arrivé – Provoquer, provocation, provo(cateur) : modeste essai d'analyse lexicale

Bernard Gardin – Le biendire : essai de circonscription

Claude Caitucoli – Écriture romanesque et morale langagière : le cas d'Ahmadou Kourouma

Jean-Baptiste Marcellesi – La polynomie et les morales langagières

Régine Delamotte-Legrand – Le conformisme de la parole enfantine comme sémantique de l'action : un problème de morale langagière

Bernard Gardin – Bernardo Gui est-il un collègue ? ou : les apports de l'inquisition à la connaissance de l'interaction d'enquête

François Rastier – Linguistique appliquée à la prévention du racisme

Frédéric François – Quelques remarques sur l'engagement du chercheur et l'« objectivité ». Essai de dialogue avec Bernard Gardin.

**Gasquet-Cyrus, Médéric & Cécile Petitjean, eds.**, *Le poids des langues : dynamiques, représentations, contacts, conflits*, préface de Xavier North, Paris, l'Harmattan, 2009, 320 p., ISBN 978-2-296-07367-8, prix : 29 euros.

Textes des communications présentées lors du colloque tenu à l'Université de Provence, Aix-en-Provence, 27-28 septembre 2007; voir aussi le programme du colloque et les interventions audio et video sur le site :

**Greenstein, Rosalind, ed.,** *Langue et culture, mariage de raison ?*, Paris Publications de la Sorbonne, 2009 261 p., ISBN 978-2-85944-608-6 prix : 16 euros.

La culture ne peut se concevoir en dehors d'une communauté particulière dont les frontières, qu'elles soient géographiques, politiques ou conceptuelles, disciplinaires ou professionnelles, ne sont ni stables, ni permanentes. Pour suivre la construction, l'évolution ou la destruction de cette communauté et de ses frontières, la langue utilisée pour en exprimer les croyances et les valeurs peut constituer un outil privilégié. Toutefois, pour comprendre une langue donnée, ne doit-on pas connaître et comprendre la culture sous-jacente et son histoire ? Sinon ne risque-t-on pas de voir apparaître une langue artificielle, comme le globish ou Global English, par exemple, ou les différents sabirs qui sortent de Bruxelles ? À moins qu'il ne s'agisse de la construction de nouvelles cultures, auquel cas se pose la question des procédés mis en jeu et des approches qui permettent de les mettre en évidence. À travers différentes études – sur l'évolution du discours à propos de l'environnement, le discours du président de la Réserve fédérale américaine, le vocabulaire benthamien, les rapports entre droits anglais et américain, la traduction de textes juridiques espagnols en français, la terminologie des droits de l'homme et, enfin, la problématique linguistique et culturelle des partenaires sociaux – les auteurs questionnent les liens entre langue et culture : ces dernières forment-elles toujours un couple harmonieux ? Existe-t-il des cas de mésalliance, voire d'échec ? Et, lorsqu'il y a séparation ou divorce, de quelle nature sont les dissonances et quelles sont alors les stratégies mises en place ? Telles sont les interrogations qui tissent le fil conducteur de cet ouvrage.

Avant-propos - Rosalind Greenstein

Les procédés d'économie linguistique : quels partenaires pour la communication ? Jacqueline Percebois

Le discours du Président de la Réserve Fédérale américaine : langue de culture, culture de la langue ? Catherine Resche

Le vocabulaire benthamien dans le lexique français et anglais : couple langue-culture fusionnel ? Anne Brunon-Ernst

Droit anglais et droit américain : divorce de raison ? Catherine Kirby-Légier

Le paradoxe de la traduction juridique : équivalence des formes dans le respect des différences ? Javier Casas

La terminologie à l'épreuve des droits de l'homme : les défis d'un langage juridique constructeur d'une culture nouvelle - Elsa Pic

Les partenaires sociaux, pour le meilleur et pour le pire - Rosalind Greenstein

Postface - John Humbley.

**Gruaz, Claude, ed.,** *Les Consonnes doubles : féminins et dérivés*, Limoges, Lambert-Lucas, 2009, coll.: Le débat orthographique, 96 p., ISBN 978-2-915806-67-0 prix : 12 euros.

Les fascicules de cette collection, rédigés conjointement par des chercheurs et des usagers, offrent une nouvelle approche de la réforme de l'orthographe française. Chacun d'eux est consacré à un point particulier, reconnu comme source d'erreurs fréquentes, et donne lieu à une règle générale, fondée sur des études approfondies mais exprimée en termes simples afin d'être facilement mémorisée. Le doublement de la consonne finale est l'un des problèmes majeurs de l'orthographe française : doit-on écrire patronne ou patronne, patronat ou patronat ? Précédée d'une présentation, d'un rappel historique et d'un résumé des projets de réforme antérieurs, la règle proposée est suivie de la liste des mots concernés groupés en séries et d'une seconde liste où ils sont rangés dans l'ordre alphabétique. Des annexes rassemblent des travaux préparatoires et périphériques. Ce fascicule montre que le non-doublement de la consonne finale peut être généralisé sans altérer le système général de l'orthographe française, ce qui faciliterait grandement la tâche des enseignants et de leurs élèves, mais aussi celle de nombreux scripteurs, français ou étrangers, qui n'abordent jamais la rédaction d'un texte sans avoir le sentiment de s'aventurer sur un chemin semé de pièges. Rationaliser l'orthographe française, c'est libérer l'écrit et le mettre à la portée de tout citoyen.

**Leeman, Danielle, ed.,** *Des topoi à la théorie des stéréotypes en passant par la polyphonie et l'argumentation dans la langue : hommages à Jean-Claude Anscombe*, Chambéry Université de Savoie, 2009, coll.: Langages, 437 p., ISBN 978-2-915797-47-3 prix : 20 euros.

Danielle Leeman – De « l'hommage » : à quelque chose malheur est bon

Recherches, travaux et publications de Jean-Claude Anscombe

Partie I : Situation de la Théorie des stéréotypes

Gaston Gross – Sur le statut syntaxique des substantifs humains

Flor M<sup>a</sup> Bango de la Campa – Voulez-vous « stéréotyper avec moi » ?

Georges Kleiber – Généricité standard

María Luisa Donaire – Stéréotype et point de vue

Henning Nølke – Que peut apporter la théorie des stéréotypes à l'étude de la polyphonie linguistique

Jesús Vázquez Molina – Stéréotypes, instructions, et polyphonie

Danielle Coltier & Patrick Dendale – Marqueurs de polyphonie : remarques sur l'histoire nous apprend que et selon l'histoire

Emma Álvarez Prendes – Le rôle du stéréotype dans la Théorie des stéréotypes vs. le rôle de l'implication dans la Théorie de la pertinence  
 Salah Mejri – Inférence et structuration des énoncés proverbiaux  
 Sonia Gómez-Jordana – Les cordonniers sont-ils toujours mal chaussés ou comment un stéréotype secondaire devient-il un stéréotype primaire  
 Bernard Darbord – La parole proverbiale de don Juan Manuel (Espagne, 14e siècle)  
 Amalia Rodríguez Somolinos – Proverbes, stéréotypes et argumentation : la Ballade des proverbes de Villon  
 Partie II : La Théorie des stéréotypes appliquée aux unités lexicales, grammaticales, syntaxiques, discursives  
 José Portolés – Las frases genéricas estereotípicas y las partículas discursivas del español  
 Pierre Patrick Haillet – Théorie des stéréotypes et structure du lexique : à propos de la préfixation en in- d'adjectifs finissant par -ble  
 Silvia Palma – Le rôle des stéréotypes lexicaux dans les éléments figés de la langue  
 Dominique Lagorgette – Grandeur et décadence de la « ménagère de moins de cinquante ans ». Étude diachronique de la résurgence et de la réactivation d'un stéréotype dans le discours médiatique  
 Chih-Ying Chiang – Stéréotypes et évolution des classificateurs de shu du chinois  
 Adelaida Hermoso – Personnellement : syntaxe, polyphonie, stéréotype  
 Michèle Noailly – Déjà et l'oubli  
 Danielle Leeman & Céline Vaguer – L'expression de « la totalité » par complètement : à propos de complètement malade  
 Irène Tamba – L'orientation du prédicat dans les exclamatives adjectivales en japonais  
 Lucien Kupferman – Événements et anti-causativité  
 Groupe LingVict – Théorie des stéréotypes et victimologie  
 Danièle Flament-Boistrancourt – Défense et illustration de la linguistique de J.-Cl. Anscombe pour l'enseignement du français comme langue étrangère.

**Zwartjes, Otto, Ramón Arzápalo Marín & Thomas C. Smith-Stark, eds., *Missionary Linguistics IV / Lingüística misionera IV. Lexicography. Selected papers from the Fifth International Conference on Missionary Linguistics, Mérida, Yucatán, 14-17 March 2007*, Amsterdam, John Benjamins, 2009, coll.: Studies in the History of the Language Sciences 114 340 p., ISBN 978 90 272 4605 9, prix : 110 euros.**

Table of contents  
 Foreword & acknowledgements 1–2  
 Part I. New Spain / Nueva España  
 Lexicography in New Spain (1492–1611), Thomas C. Smith-Stark, 3–82  
 Las aportaciones del Calepino de Motul y su tránsito por la lexicografía computacional, Ramón Arzápalo Marín, 83–105  
 Aspects of the Lexicographer's Vocation in Alonso de Molina's Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana (1555/1571), José Antonio Flores Farfán, 107–127  
 Los vocabularios hispano-mayas del siglo XVI, Esther Hernández, 129–149  
 El proyecto lexicográfico de Bernardino de Sahagún en el proceso de comprensión de los dioses mexicas, Pilar Máñez, 151–164  
 The Tarascan Lexicographic Tradition in the 16th century, Cristina Monzón, 165–195  
 Part II. North & South America / Norteamérica y América del Sur  
 Updating and Analyzing Father Chirouse's (1821 - 1892) Lushootseed Word List, Deryle Lonsdale, 197–212  
 The Vocabulary of the Lengua de Maynas, MS. Egerton 2881 of the British Library, Astrid Alexander-Bakkerus, 211–231  
 Lexicografía implícita en textos del Padre Jesuita Fernão Cardim (c.1548–1625), Maria Filomena Gonçalves y Clotilde de Almeida Azevedo Murakawa, 233–248  
 Part III. Asia  
 El Calepino Ilocano (c.1797) del P. Vivar: Innovaciones lexicográficas y política traductora, Rebeca Fernández Rodríguez, 249–272  
 Aspects of the Structure of Entries in the Earliest Missionary Dictionary of Tamil, Gregory James, 273–301  
 The Earliest Hokkien Dictionaries, Henning Klöter, 303–330  
 Addresses of contributors / Direcciones de los autores, 331–332  
 Index of biographical names / Índice de nombres biográficos, 333–335  
 Index of subjects & terms / Índice de tópicos y términos lingüísticos